

Portugali

Cyril Pedrosa



Teos on saanut tuotantotukea Centre National du Livreltä.

Kiitos kaikille läheisilleni, jotka kannattelivat ja sietivät minua kaksi pitkää vuotta, kun uppouduin tähän kirjaan.

Sarah Matthey ja Anthony Neaulleau ”putsasivat” kärsivällisesti koko joukon ensimmäisen osan digitaalisista tiedostoista. Helder Wasterlain käänsi kolmannen osan portugalinkieliset dialogit. Sylvie Duvelleroy oikoluki kaikki portugalinkieliset tekstit. Kiitos arvokkaasta avusta jokaiselle näistä neljästä.

Abraço Luis Beiralle ja Festival de Sobredan järjestäjille, sillä sieltä kaikki sai alkunsa. Kiitos Licinialle tomaateista, kaalinpäistä, porkkanoista, äänestä ja aamuisesta hymystä.

Valtavan suuret kiitokset Malvidialle, Cristinalle, Danielille, Magdalenalle, Carolinalle sekä Carlosille, Teresalle ja Diogolle lämpimästä ja vieraanvaraisesta vastaanotosta.

Kirjan toisen osan värejä, jotka toteutti lahjakas, kekseliäs ja kärsivällinen Ruby, ei voi kehua kylliksi.

Tämä tarina ei olisi koskaan löytänyt toivomaani muotoa ilman José-Louis Bocquet'n vahvaa luottamusta ja vankkumatonta tukea. Kiitos.

Até já.

Cyril Pedrosa

CYRIL PEDROSA

Portugali

**Värit: Pedrosa ja Ruby
Suomentanut Saara Pääkkönen**

**Werner Söderström Osakeyhtiö
Helsinki**

Tämä teos on saanut tukea Institut français'n kustannustukiohjelmasta.
Suomentaja kiittää Taiteen edistämiskeskusta ja WSOY:n
kirjallisuussäätiötä tuesta.

Ranskankielinen alkuteos
PORTUGAL
© DUPUIS 2011, by Pedrosa
www.dupuis.com
All rights reserved

Suomenkielinen laitos © Saara Pääkkönen ja WSOY 2020
Werner Söderström Osakeyhtiö

Sarjakuvasivujen ladonta: Kirjasorvi/Antti Hulkkonen

ISBN 978-951-0-45309-4

Painettu EU:ssa

Simonin silmin





Taditaditaaaaa... ♪



♪ Taditaditaaaa... ♪



♪ Minä poika se en maltakaan...



...juoda mitään latteaa... ♪

Fruité antaa lihaksille pootkuuaa! ♪



Kun Michel Platinia janottaa... ♪

♪ ...hän virkistäytyy juomalla...

...ihanaa Fruité-meehuuaa...

...juo sinäkin...





Piuuul!

Äitkö tuon turhakkeen sinulle osti?

Joo...

Oisin halunnut Aku Ankan taskukirjan, mutta äiti ei anna mun lukea autossa, kun sitten alkaa oksettaa.

Fiuul!



Tssiuul!

Ta-tamm!

Ukkossuota!



Dzzz!

Tssak!

Salamasarvil!



Takal!

Väistö-
kieppi!



Piuu!

Piuu!
Piuu!

Piuu!
Piuu!

Simon.



Voisitko rauhoittua?
Minun pitää keskittyä
ajamiseen.



Hyvä on, isä.









Joka kerta sama viirsi.

Jacques-Kulta.
Jacques-Kulta.

Helppohan hänen on!

Jjep...

Taik
taik



Ihan totta.
Sinähän asut melkein
naapurissa!

Entä Jean? Entä
Yvette? Eikö heillä
ole mitään väliä?

Bhh



Voi heerran tähte...

Eivät ne kaniit minua-
kaan kiinnostaneet.



Anteeksi
vain, pojat.

Mihin matka,
Yvette?

Käyn kävelyllä. Ei
huviä kuunnella
noita juttuja.

Sillä lailla. Äiti
itkee. Oletko nyt
tyytyväinen?

Heerran tähte...

Itsepä hän
täätä draamaa
lietsoo.



Krik
krak

Läms

Ja sitten vielä
ihmettelee, kun
me emme käy
useammin.



Etkö sinäkin voisi
sanoa jotain?

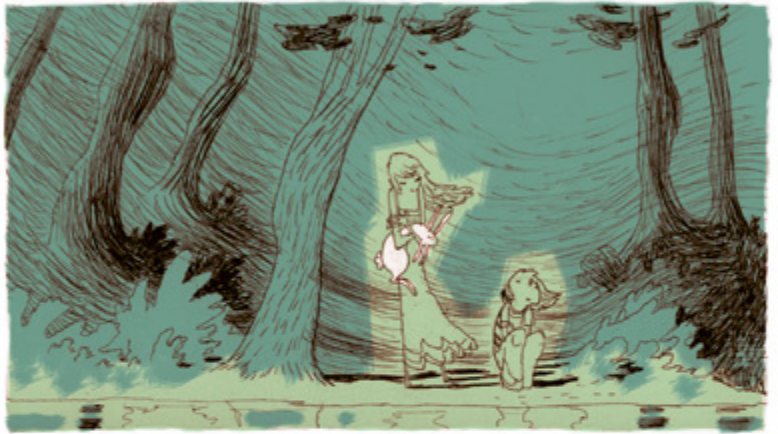
Sen
sijaan, että
kokoat siellä
hölhöä.



Mitä minun sitten
pitäisi sanoa?

No vaikka oma
mielipiteesi!

Ei se sen
vaikeampaa ole!





Annoin sille nimeksi Keksi.



Nuuuh...

Se ei haise kovin hyvältä.

Raps

Raps



Raps

raps

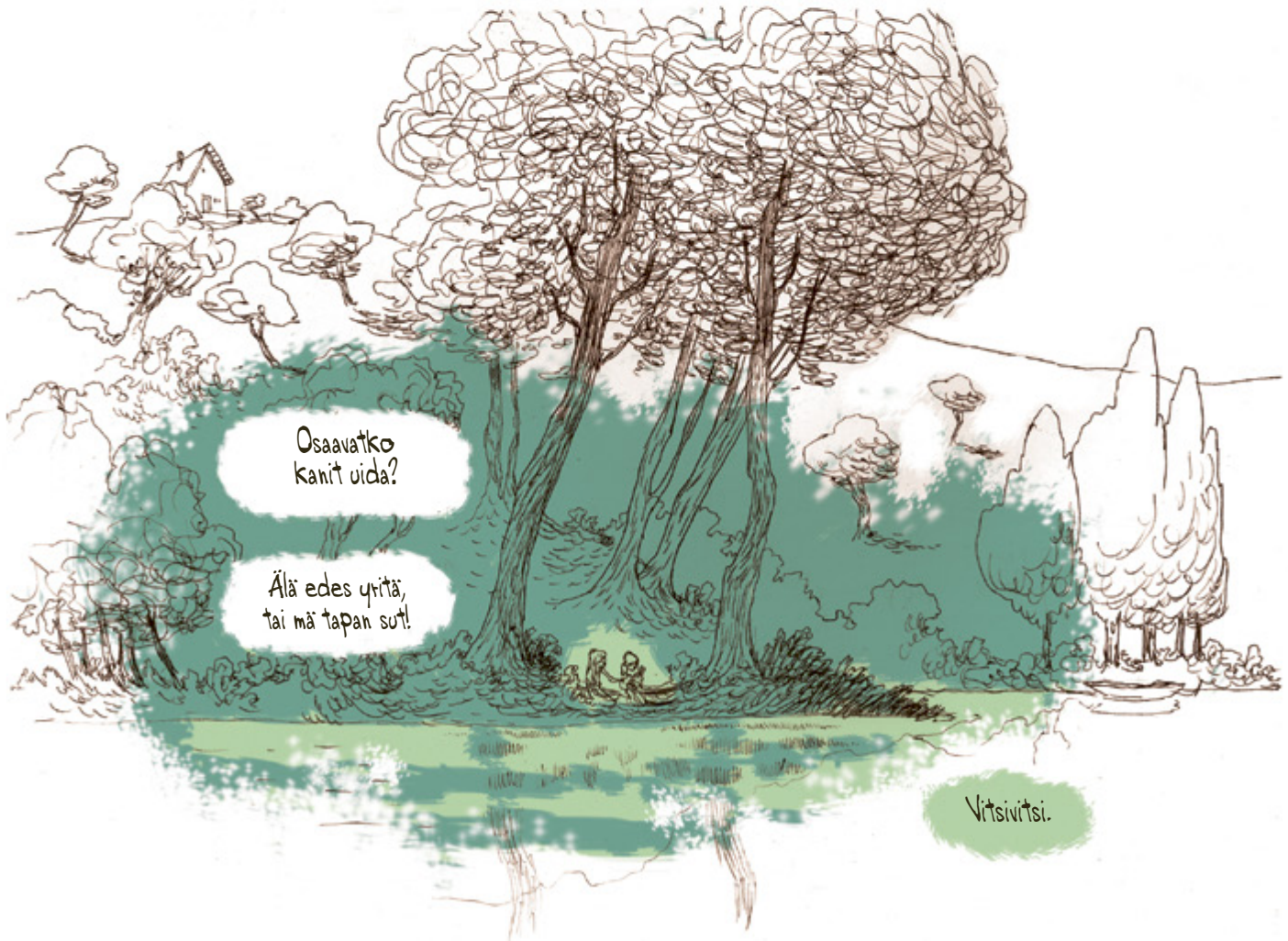
Raps

raps



Haluatko viedä sen kotiin?

Isä ei takuulla suostu.



Osaavatko kanit uida?

Älä edes yritä, tai mä tapan su!

Vitsivitsi.



No niin...

Klik
klik



Olen tarkastellut hakemustanne...

...ihan vain valmistautuakseni tähän tapaamiseen...



Pohdimme viimeksi mahdollisuutta kasvattaa budjettia lainaamalla rahaa joltakulta sukulaiselta.

...Oletteko kenties...?

Joo...

Höm.

Aivan niin.



Itse asiassa...

Asia ei ole oikein edennyt...

Yhym, hmm...

Ei häiritä. Tehdäänpä alustava laskelma 5,17 %:n korolla...

Malliksi vain.



Klik
klik



Meillä on uusi laskuohjelma.

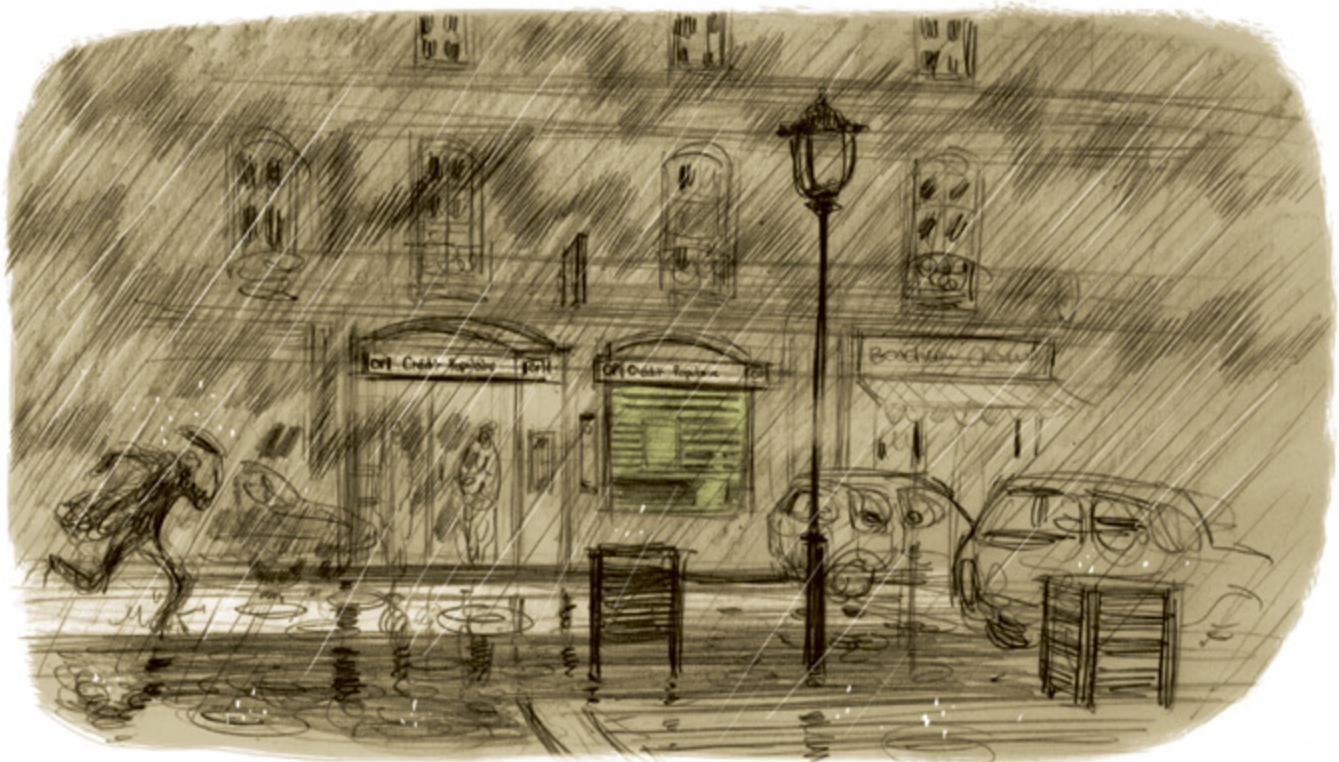


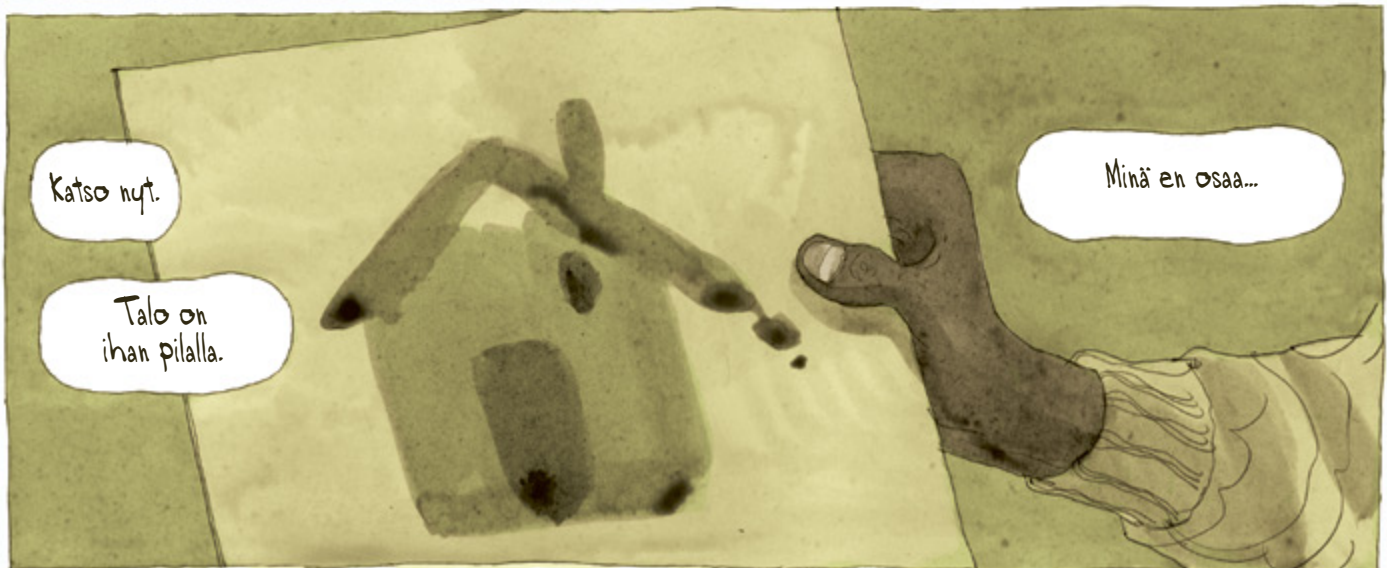
Jaha.

Jutellaan vähän sillä välin, kun kone laskee.

















Simoon!!

Mihin sinä olet katkenyt sokerin?



Keltaiseen kaappiin!!

Pitrrrr

Voitko vastata alakerran puhelimeen?



En tiedä, missä luvri on.



Pitrrrr



Keltainen kaappi on tyhjä.



Claireeeee...

Minä teen töitä!!!

Pitrrrr

Pitrrr



Ja sinä, sinä lopetat nyt.



Niin sitä pitää.



Kuka se oli?

En tiedä...



Minulla on hommia.

Tiesitkö, että monet kelpo ihmiset lepäävät viikonloppuisin.

He tekevät kaikenlaista hullua, kuten käyvät elokuvissa tai uimassa tai...

...vastaavat puhelimeen.



Mmh.

Valmistelen maanantain opetusta. En minä tätä huvikseni tee.

Ei sinun ole pakko.

Ole hyvä.

Sokeri oli tiskialtaan alla.



Kirtos.

Mikä tämä on?

Ostin sen eilen. Se on minusta hauska.



Oikein natti.

Vähän sinun näköisesi.

viik viik

Höh...

Älä kiusaa.



Katso nyt itse!

"Hyvä, täytyy tehdä töitä! En minä huvikseni!"

Viik viik



Anna tänne se.

Viik

Muisk

Kas tässä.

Sinulle tuli kirje.